

Sekai's Happy New Year! (セカイのハッピーニューイヤー!) Event Story Translations

Credit to the [Project SEKAI \(Unofficial\) ENG Twitter \(@pjsekai_eng\)](#) for the event title translation!

To open the table of contents:

- if you're on PC - click View, then "Show document outline."
 - if you're on mobile - tap on the three dots, then "Document outline." Mobile doesn't handle tables very well, so try choosing print layout instead! (It's recommended that you read this document on PC, if possible, as it's very long.)
-



notes: boyyyy this was a long one! as someone who has only finished 25ji's story out of a fear of getting too emotionally attached to 20 different characters, i probably should not have decided to translate the one event that all 20 appear in, but i have no new year's traditions myself and wanted something to do over new year's (and then procrastinated it into february lmao). so here ya go!

Chapter 1

セカイの狭間で (Sekai no Hazama de) - In The Space Between Sekais



The Space In Between Sekais

Miku	Happy New Year!	あけましておめでとう！
Miku	I'm so happy that I get to see you just as the new year begins.	新年早々キミに会えるなんて、嬉しいな

Option	"Here's to another year."	『今年もよろしく』
Option	"Happy New Year!"	『ハッピーニューイヤー！』

Key: Unsure of phrasing

Miku	Yep. Here's to another good year.	うん。今年もよろしくね
Miku	I want to thank you, from the bottom of my heart, for watching over everyone together with me!	去年は、わたしと一緒にみんなを見守ってくれて、本当にありがとう！
Miku	And I had a wonderful year, too, all thanks to you.	キミのおかげで、わたしも素敵な1年をすごせたよ
Miku	Hey, will you join me in watching over those kids and their Sekais once again this year?	ねえ、今年もわたしと一緒に、あの子達とセカイを見守ってくれる？

Option	"Of course!"	『もちろん！』
Option	"That's the plan."	『そのつもりだよ』

Miku	I'm so glad! Well, it's you I'm talking to, after all. I knew that you'd say that.	よかった！ キミなら、きっとそう言ってくれるって思ってたよ
Miku	I hope that this year will be a good one, too. For all those kids, for all the Sekai versions of ourselves...	今年も素敵な年になるといいね。 あの子達にとっても、セカイのわたし達にとっても.....
Miku	And for you, watching over all of us!	それに、見守ってくれるキミにとっても！
Miku	...Oh! How would you like to take another trip to see each Sekai with me?	.....そうだ！ また、一緒にセカイに行ってみない？
Miku	I'm a bit curious to see what all the Sekai kids and our Sekai selves are doing for the new year.	あの子達やセカイのわたし達が新年をどんな風にするのか、ちょっと気になってるんだ

Option	"Sure."	『いいよ』
Option	"Let's go together!"	『一緒に行こう！』

Key: Unsure of phrasing

Miku	Thanks!	ありがとう！
Miku	Alright then, let's go check up on the kids!	それじゃあ、 あの子に会いに行こう！

Chapter 2

大晦日のすごしかた (Oomisoka no Sugoshikata) - What to Do on New Year's Eve



Mizuki's Room

Mizuki	"K, I tried to fix up the part you gave me feedback on yesterday. How's it look?"	『K、昨日アイデアもらったとこ直してみたんだけど、どうかな？』
Kanade	"...Yeah, it looks a lot better. We'll use this one."	『.....うん。すごく良くなってる。これでいこう』
Mizuki	"Thank godd! It was the right choice asking for your opinion, K!"	『よかったー！ Kの意見聞いて正解だったよ！』

Key: Unsure of phrasing

Ena	<p>“Should we call it off here for today, then? We’ve been working for a pretty long time already.”</p>	<p>『じゃあ、今日はそろそろお開きにする？ だいぶ長いこと作業したし』</p>
Mafuyu	<p>“Yeah. I’ll head off, too.”</p>	<p>『そうだね。私も落ちる』</p>
Kanade	<p>“Okay. I’m going to keep working, so let me know if anything comes up.”</p>	<p>『わかった。わたしはまだ作業してるから、 何があったら声かけて』</p>
Mizuki	<p>“Ah! Before that, could I just have a sec?”</p>	<p>『あ！ その前にみんな、ちょっといい？』</p>
Kanade	<p>“What is it?”</p>	<p>『なに？』</p>
Mizuki	<p>“Do you guys have any plans for tomorrow? 'Cause if you’re free, maybe we could all go somewhere and—”</p>	<p>『明日って何か予定ある？ もしヒマだったら、みんなでどこかに遊びに——』</p>
Ena	<p>“I’ll pass.”</p>	<p>『私はパス』</p>
Mizuki	<p>“What~! Why?!”</p>	<p>『え~！ なんで！？』</p>
Ena	<p>“‘Cause it’s cold. I don’t wanna go out.”</p>	<p>『寒いから。外出たくないの』</p>
Kanade	<p>“Me neither... I can’t really move when it gets cold.”</p>	<p>『わたしも.....。 寒いと、動けなくなるから』</p>
Mizuki	<p>“Whaatt, what’s with that excuse... Hey, how about you, Yuki?”</p>	<p>『えー、なにその理由.....。 ねえ、雪は？』</p>
Mafuyu	<p>“I have winter classes at prep school. I might be a bit late coming here, too.”</p>	<p>『私は予備校の冬季講習がある。 ここに来るのも、少し遅れるかも』</p>
Mizuki	<p>“I see. It must be pretty hard to have to study even on New Year’s Eve, Yuki.”</p>	<p>『そっかー。大晦日まで勉強なんて、 雪も大変だね』</p>
Ena	<p>“Wait, actually, if you’ve got so</p>	<p>『っていうか、暇なら家にいればいい』</p>

Key: Unsure of phrasing

	much free time, why don't you just stay at home?"	じゃん』
Kanade	"...Come to think of it, didn't you say that you were going to see a concert on New Year's Eve?"	『.....そういえば、大晦日はライブに行くって言ってなかった？』
Mizuki	"Yeah, an anime song countdown concert. Truth is, I couldn't get a ticket."	『アニソンのカウントダウンライブねー。実はそれ、外れちゃったんだー』
Mizuki	"The demand isn't usually this high, but a few famous artists are coming to perform this year, so I guess a lot of people made reservations."	『去年までそんなに倍率高くなかったんだけど、今年は有名なアーティストが来るから、虫しこんだ人が多かったみたい』
Mizuki	"You know, I'd landed a spot two years in a row, so I thought I'd be able to go..."	『2年続けて当たってたから、いけると思ってたんだよねー.....』
Ena	"If you couldn't get a ticket, then just calm down and chill out at home. You don't need to force yourself to make plans."	『外れたんなら、大人しく家でゆっくりしたらいいじゃん。無理に予定作ることないでしょ』
Mizuki	"I mean, yeah, but... You see, my parents are overseas visiting my sister for the holidays this year."	『それはそうなんだけど.....。うちの両親、今年の年末年始は海外に住んでるお姉ちゃんに会いに行ってるさ』
Mizuki	"Staying at home means I have to do the cooking and that's a pain, so I was just thinking, "I might as well go eat out somewhere~.""	『家にいてもごはん作るの面倒だし、どうせなら外で食べたいな~って思ってたんだよね』
Mizuki	"So, maybe if we all hung out together——"	『だから、ニーゴのみんなで遊べたらいいなってー』
Ena	"Yeah, yeah, what a shame."	『はいはい、残念でした』
Mizuki	"Wait, really? You're really not	『えっ、本当に？ 本当に行かな

Key: Unsure of phrasing

	coming?!”	い！？』
Ena	“I am not.”	『行かない』
Kanade	“Sorry.”	『ごめん』
Mizuki	“Hhgggh, I see.”	『うー、そっかあ』
Mafuyu	“I’ll head off, then. See you next evening.”	『じゃあ、落ちるね。 また夕方に』
Mizuki	“...See ya.”	『.....またねー』
Sound of 25-ji members logging off		
Mizuki	(Aaah, guess I failed... I wonder if there’s anyone else who’d be willing to talk to me tomorrow...)	(あーあ、失敗かあ.....。 明日、他に話し相手になってくれそう な人いないかなあ)
Mizuki	(But you can’t really get ahold of anyone on New Year’s Eve~ I thought at least everyone in 25-ji’d be up for it, so I invited them out...)	(でも、大晦日は誰も捕まらなさそう だな~。 ニーゴのみんななら、って思って誘っ たのに)
Mizuki	Haah...	はあ.....
The next day — New Year’s Eve		
Café		
Girl customer A	Hey, hey, what’re you gonna order?	ねえねえ、どれ頼むー？
Girl customer B	Ah, isn’t this cake just the cutest? I think I’ll take one of them~	あ、このケーキ可愛くない？ 私はこれにしよっかなー
Mizuki	(Haahh... I somehow ended up here in this café, and everyone seems to be just having a blast.)	(はあ.....。なんとなくカフェに入って みたけど、 みんな楽しそうだなー)
Mizuki	(Aaaahh, if I’d just gotten my hands on that ticket, just about now I’d be——)	(あーあ、ボクだってチケットが当 たったら、 今頃は楽しくー)

Key: Unsure of phrasing

Girl customer A	Oh, right. Hey, what're doing for New Year's?	ねえ。そういえば、お正月ってどうするの？
Girl customer B	My friends and I are doing a countdown party. I'll be going over to my friend's house tonight.	私は友達とカウントダウンパーティーするよ。 今日の夜から友達の家泊まるんだ
Girl customer A	Woah, that's nice! Sounds like a good time!	へえ、いいなあ！ 盛り上がりそうだね！
Mizuki	(...A countdown party, huh? That could be fun.)	(.....カウントダウンパーティーかあ。 おもしろそうだなあ)
Mizuki	(It'd be cool to throw one with the 25-ji girls... But Mafuyu's house seems pretty strict, and Ena and Kanade don't wanna go outside~)	(ニーゴのみんなとできたらいいけど まふゆの家は厳しそうだし、 絵名と奏は外出たくないんだよね~)
Mizuki	(...Ah. But if that's the case...!)	(.....あ。でも、それだったら.....！)
Mizuki's Room		
Mizuki	"Hey, hey, everyone! I've got a tiny little suggestion to make!"	『ねえねえ、みんな！ ちょっと提案があるんだけど！』
Ena	"God, what's with you all of a sudden? Keep it down."	『もう、いきなり何？ うるさいんだけど』
Mizuki	"Ahaha, sorry, sorry."	『あはは、ごめんごめん』
Mafuyu	"...So everyone's already here."	『.....みんな、もう集まってたんだね』
Kanade	"Yuki. Weren't you going to be late because of prep school?"	『雪。予備校で遅れるんじゃないの？』
Mafuyu	"I thought I was going to be, but it ended earlier than originally planned."	『そのはずだったんだけど、予定より早く終わったの』
Mizuki	"Nice timing!"	『ナイスタイミング！』

Key: Unsure of phrasing

	Y'see, I've actually got a suggestion for you all!"	実は、みんなに提案したいことがあるんだ！』
Kanade	"...A suggestion?"	『.....提案？』
Mizuki	"Yeah! Hey, how'd you all feel about throwing a countdown party together?"	『うん！ ねえ、みんなで、カウントダウンパーティーやらない？』

Chapter 3

カウントダウンパーティー！ (Kauntodaun Paatii!) - The Countdown Party!



Key: Unsure of phrasing

Mizuki's Room		
Kanade	"A countdown party?"	『カウントダウンパーティー？』
Mizuki	"Yep! I was thinking maybe it'd be fun for all of us to get together and do something like this."	『そう！ みんなで集まったら、楽しいんじゃないかなって思ってた』
Ena	"I'll pass. I told you yesterday—I don't wanna go out."	『私はパス。外出たくないって、昨日言ってたでしょ』
Mizuki	"Heh heh heh. I thought long and hard about that, too!"	『ふっふっふ。そこもちゃんと考えてきたよ！』
Ena	"Huh? What's that supposed to..."	『え？ 考えたって.....』
Mizuki	"It's simple! We can just do it in Sekai!"	『ズバリ！ セカイでやればいいんだよ！』
Ena	"In Sekai?"	『セカイで？』
Mizuki	"Yeah! That way, we won't have to go out to meet up, and we'll be able to throw the countdown party together with Miku!"	『そう！ それなら外に出なくても集まれるし、 ミクと一緒にカウントダウンパーティーできるじゃん♪』
Ena	"But that place doesn't have anything. We can't just throw a party there..."	『でも、あそこって何もないじゃん。それなのにパーティーって.....』
Mizuki	"Then all we've gotta do is bring some candy and some snacks and what-have-you! I'll take care of all the preparations."	『だから、お菓子とグッズとか持ちこめばいいんだよ！ 準備はボクが全部やるからさ』
Ena	"You will? Well, if that's the case, then I might be up for it..."	『Amiaが？ まあ、そういうことなら言ってもいいけど.....』
Mizuki	"Hell yeah! How about you, K?"	『やったー！ Kはどう？』
Kanade	"...Yeah, I'll go."	『.....うん、そうだね。』

Key: Unsure of phrasing

	It's been a while since I've talked to Miku, after all."	久しぶりにミクとも話したいし』
Kanade	"Yuki... what do you think?"	『雪は、どう？』
Mafuyu	"...I'll be busy going around to see family on New Year's Day, but I think tonight works for me."	『.....元日は家族で親戚まわりするから忙しいけど、今日の夜なら、大丈夫と思う』
Mizuki	"Glad to hear it! Thanks so much, you guys!"	『よかったー！ みんなありがとう！』
Mizuki	"Right then, I'll tell you guys on Night Code when I'm done with all the prep, so let's all meet up in Sekai!"	『じゃあ準備できたら、またナイトコードで乱楽するから、みんなでセカイに集まろうね！』
The Sekai with No One to be Found		
Miku	.....	.....
Miku	No one's been coming here... lately.	最近、みんな来ないな
Miku	...But, it might be a good thing that no one's coming here.	.....でも、ここに来ないのはいいことなのかも
Miku sees visions of Kanade, Mafuyu, Ena, and Mizuki		
Miku	—It'd be nice... if they're all having a good time.	—みんな、楽しくすごせてるといいな
Kanade, Mafuyu, Ena, and Mizuki arrive		
Mizuki	Yahoo, Miku!	やっほー、ミク！
Miku	Aah...	あ.....
Miku	What's wrong, everyone?	みんな、どうしたの？
Kanade	...Miku?	.....ミク？
Ena	It's okay, you don't need to look so worried. We're all just here to hang out today!	そんな心配そうな顔しなくても大丈夫だよ。 今日は遊びに来ただけだから！

Key: Unsure of phrasing

Miku	...To hang out?	.....遊びに？
Mizuki	Yeah! Hey, Miku, how would you feel about throwing a countdown party together with us?	そう！ ねえミク、 一緒にカウントダウンパーティーしな い？
Miku	A countdown... party?	カウントダウン、パーティー？
Ena	Yep. We're all gonna be celebrating New Year's Eve together. Mizuki said they wanted to do it together with everyone.	そ。年越しをみんなでお祝いする の。 瑞希がみんなでやりたいんだって
Ena	It'll probably get pretty loud. Is that okay?	騒がしくなっちゃうけど、大丈夫？
Miku	...Yeah.	.....うん
Mizuki	Hooray! Right then, let's go get everything ready♪	やったー！ じゃ、さっそく準備しよーっと♪
Miku	Mizuki, what did you bring? There are so many paper bags...	瑞希、何持ってるの？ 紙袋がたくさん.....
Mizuki	Snacks for the party! I have a feeling I brought a bit too much, but it'll be fine!	パーティー用のお菓子！ ちょっと持ってきてすぎちゃった感ある けど、いいよね！
Ena	Oh, right. I brought something, too. Here, take this.	あ、そうだ。私も持ってきたよ。 はい、これ
Mizuki	Wha— This is that super expensive juice from the department store! You know, the one from that famous fruits parlor!	え、これって、デパートで売ってる高 いジュースじゃん！ 有名なフルーツパーラのやつ！
Ena	One of my dad's acquaintances sent it to him as an end of the year gift, so I don't know the price...	親の知りあいからお歳暮で送られて きたやつだから、 直段は知らないけど.....
Ena	I just brought it along because no one was drinking it, so you guys can have as much as	余ってたから持ってきただけだし、 適当に飲んじゃっていいよ

Key: Unsure of phrasing

	you want.	
Kanade	...Ah, it's not a lot, but I brought something, too. Poripori Chips, roast chicken flavor.	.....あ、わたしも少しだけ持ってきた。 ポリポリチップスのローストチキン味
Mizuki	Woah, these are the Christmas limited edition ones! They'd caught my eye, too—thanks a lot!	うわ、これクリスマス限定のやつじゃん！ 気になってたんだよね、うれしー！
Mafuyu	...Mizuki.	.....瑞希
Mafuyu	Paper plates, and cups... and napkins.	紙皿とコップと、ナプキン
Mizuki	Wha— you brought something, too, Mafuyu?! Not to mention, these napkins look really fancy!	えっ、まふゆも持ってきてくれたの！？ しかも、ナプキンすっごいオシャレ！
Mafuyu	I think my mom bought these a while ago, but we weren't using them. ...I thought we could use them today.	お母さんが前に買ったみたいだけど、使ってなかったから。 .....今日、使うと思って
Mizuki	These are super helpful! Thanks so much, all of you!	すっごく助かるよ！ みんな、ありがとう！
Miku	...They look like they're having fun.	.....みんな、楽しそう
Miku	——I'm glad.	——よかった
Scene transition		
Ena	Mizuki, can I serve these snacks on the paper plates Mafuyu brought in?	瑞希、このお菓子、まふゆが持ってきてくれた 紙皿に盛っていい？
Mizuki	Yeah, please do!	うん、それでよろしく！
Scene transition		
Ena	Phew... we're done with all the	ふう.....準備終わったよ

Key: Unsure of phrasing

	prep.	
Mafuyu	We're done over here, too.	こっちも終わった
Kanade	...It really does look like a party with all the snacks laid out.	.....お菓子が並ぶと、パーティーって感じがするね
Mizuki	Definitely! My snacks, your snacks, and Ena's juice!	うんうん！ ボクと奏のお菓子と、絵名のジュース！
Mizuki	And of course, Mafuyu's super fancy napkins to really drive home the whole "party" feel~!	それにまふゆの持ってきてくれたオシャレなナプキンが、 とーってもいい感じにパーティー感出してるよね~！
Ena	Aren't you being a bit dramatic?	ちょっと大げさじゃない？
Ena	But... I guess it's nice to do things like this every now and then.	でも.....たまにはこういうのもいいかもね
Kanade	Yeah.	うん
Mafuyu	.....	.....
Mizuki	Ah, we've gotta start the countdown soon!	あ、そろそろカウントダウン始めないと！
Ena	Yeah, yeah, we get it.	はいはい、わかったってば
Kanade	This is the first time I've ever done this... I feel kinda... ticklish.	こういうの初めてだな.....。 なんか、くすぐったい
Mizuki	Then let's live it up and make this countdown one to remember! Come on, you too, Mafuyu!	じゃあ、テンション上げて楽しいカウントダウンにしちゃおう！ ほら、まふゆも！
Mafuyu	...Okay.	.....うん
Mizuki	You too, Miku—are you ready?	ミクも、準備できてるー？
Miku	Yeah, I'm ready.	うん、大丈夫
Mizuki	Great! Here we go! 5, 4, 3, 2, 1——	よかった！ じゃあ、いくよー！ 5、4、3、2、

Key: Unsure of phrasing

		1——
Mizuki	Happy New Year! Cheers to another year, everyone!	ハッピーニューイヤー！ みんな、あけましておめでとう！
Miku	...Happy New Year.	.....あけましておめでとう
Miku	(This place used to be a Sekai where no one but Mafuyu could be found, but thanks to all of you, it's become a place that can house even things that are as fun as this.)	(ここは、まふゆ以外、誰もいないセカイだったけど、みんなのおかげで、こんなに楽しいこともできるようになった)
Miku	(There is still the chance... that a lot of things may complicate the future.)	(これからも.....いろいろあるかもしれない)
Miku	(But, I——)	(だけど、わたしは——)
Miku	(——will keep waiting here for you all, always.)	(いつでもここで、みんなを待ってるね)
Miku	Let's keep taking care of one another as we move into the new year, everyone.	新しい年もよろしくね、みんな

Chapter 4

アイドル達のお正月♪ (Aidoru-tachi no Oshougatsu♪) - New Year's For the Idols♪



The Stage Sekai

Miku	5, 4, 3, 2, 1...!	5、4、3、2、1……！
Miku & Rin	“Happy New Year!!”	『ハッピーニューイヤー！！』
Sound of crowd cheering		
Miku	Thank you so much for coming to our countdown live show, everyone!	みんな、わたし達のカウントダウンライブに来てくれて、本当にありがとう！

Key: Unsure of phrasing

Rin	We'll keep doing our very best this year, so I hope you'll keep supporting us!	今年も、いっぱいがんばるから、応援よろしくねー！
Sound of crowd cheering		
Scene transition		
Miku	I think our first live show of the year was a huge success, Rin-chan!	リンちゃん、新年最初のライブ、大成功だったね！
Rin	Yep! I'm so glad everyone enjoyed themselves~♪	うん！ みんな楽しんでくれてよかった~♪
Minori	Miku-chan, Rin-chan! Happy New Year!	ミクちゃん、リンちゃん！ あけましておめでとう！
Haruka	Your New Year's live show was an absolute blast.	年明けのライブ、すごく盛り上がってたね
Miku	Ah, Minori-chan! Haruka-chan!	あ、みのりちゃん！ 遥ちゃん！
Airi	We're here, too.	わたし達もいるわよ
Rin	Ah! Airi-chan and Shizuku-chan, you guys came, too!	あっ！ 愛莉ちゃんと、雫ちゃんも来てくれたんだね！
Shizuku	Thank you for everything you did this year. You were both such a huge help.	去年はいろいろありがとう。 ふたりは、とても助けられたわ
Airi	I fully intend to shine my brightest this year as an idol, so I'll be in your care!	今年はアイドルとしてめいっぱい輝いていくつもりだから、よろしくね！
Miku	And we look forward to working with you, too!	こちらこそ、今年もよろしくね！
Rin	Yep, yep! Let's all sing and dance a buuunch this year ♪	うんうん！ いっぱい歌って踊ろうねっ♪
Minori	And I know it's a bit sudden, but... we have a favor to ask of you two!	それで、突然なんだけど.....ふたりにお願いがあるの！
Miku	A favor?	お願い？

Key: Unsure of phrasing

Rin	What is it? As long as it's something we can do, fire away♪	なになに？ わたし達にできることなら、なんでもするよっ♪
Minori	Woah, thanks a lot!	わあ、ありがとう！
Minori	Here's the thing...	実は.....
Scene transition		
Minori	So then we started talking about uploading videos to a streaming site as the first step.	それで、まずは動画配信をしようって話になってさ
Airi	But in the end, this is something we'll be showing to all of our fans, so we wanted to get in some practice before we actually uploaded anything.	でも、やっぱりファンに見てもらふものだから 配信する前に、練習したいって思ったのよ
Haruka	So we were hoping that you two could lend us a hand, Miku, Rin.	それで、ミクトリンにも手伝ってもらいたいって思って
Miku	Of course we can! So what kind of video are we gonna be recording today?	もちろんいいよ！ それで、今日はどんな動画を撮るの？
Airi	Well, since it's New Year's, we were thinking about filming us doing some New Year's games.	ちょうどお正月だし、お正月らしい遊びをしてるみんなを撮れたらって話をしたわ
Rin	New Year's games?	お正月らしい遊び？
Shizuku	Yes, we had quite a few at home, so I brought them along. We've got Hyakunin Isshu karuta, as well as Fukuwarai.	ええ、家にいろいろあったから持ってきたの。 百人一首かるたに、福笑いもあるわ
Shizuku	I thought it'd be fun to film a video playing with these.	これを使って動画を撮れたら楽しそうだと思って
Rin	Woah, sounds like a blast!	わあ、すっごくおもしろそう！
Miku	We'll do our best to film a wonderful video together with all	みんなで素敵な動画を撮れるように、がんばろうね！

Key: Unsure of phrasing

	of you!	
Minori	Thanks so much, you two!	ふたりとも、ありがとう！
Scene transition		
Airi	Right then, let's go ahead and get everything set up! I'll let you all know I can speak for my karuta skills.	じゃあ、さっそく準備を始めましょうか！ わたし、かるたには自信あるのよね
Shizuku	I'm not very good at karuta... But, when it comes to Fukuwarai, I think I stand a chance.	私は、かるたはあんまり得意じゃないけど.....。 福笑いだったら、どうにかなる気がするわ
Airi	I don't know why, but... I've got nothing but bad feelings about Shizuku's Fukuwarai...	なんでかしら。雫の福笑い.....。 事故る予感しかないわね.....
Shizuku	Huh? Why?	え、どうして？
Scene transition		
Haruka	Okay, this looks like a good position for the camera.	うん、カメラの位置はこれで大丈夫そう
Haruka	Now then, I'll start the test recording.	それじゃあ、テスト撮影を始めるよ
Sound of camera beeping		
Airi	—Hey, everyone! Happy New Year! Today, we at MORE MORE JUMP! are gonna be bringing you a special New Year's program!	—みんなー！ あけましておめでとう！ 今日はMORE MORE JUMP！のお正月特番をお届けにするわよ！
Airi	We'll kick things off with karuta. Haruka, can I task you with being our reader?	まずはかるたから始めるわね。 遥、読み手をお願いしてもいい？
Haruka	Yeah, leave it to me.	うん、任せて
Shizuku	So, we'll start off with Rin-chan and	じゃあ、まずはリンちゃんと愛莉ちゃ

Key: Unsure of phrasing

	Airi- <i>chan</i> on one team, and Miku- <i>chan</i> and Minori- <i>chan</i> on the other.	ん、 ミクちゃんとみのりちゃんのペアだね
Rin	Airi- <i>chan</i> , let's do our best!	愛莉ちゃん、がんばろうね！
Airi	Yeah! We'll win this for sure, Rin!	ええ！ 絶対に勝つわよ、リン！
Minori	Hrgh, I'm really, really bad at karuta... I'm sorry if I end up dragging you down, Miku- <i>chan</i> .	うう、わたし、かるたすごく苦手なん だよね.....。 迷惑かけちゃったらごめんね、ミク ちゃん
Miku	Don't worry about it, Minori- <i>chan</i> ! Let's just have fun together♪	大丈夫だよ、みのりちゃん！ 一緒に楽しんじゃおうっ♪
Minori	Okay...! Thank you!	うん.....！ ありがとう！
Haruka	Alright then, everyone, I'll lay down the torifuda.	それじゃあみんな、札を並べてね
Minori & Rin	"Okaay!"	『はい！』

Chapter 5

たまにはのんびり (Tamani wa Nonbiri) - Take it Easy, Every Now and Then



The Stage Sekai

Haruka	"In the peaceful light of the ever-shining sun in the days of spring——"	『ひさかたの、ひかりのどけきはるのひに——』
Airi	Got it!	はいっ！
Minori	Huh?! She's claimed it already?!	えっ！？ もう取ってる！？
Rin	Woah, you're amazing, Airi-chan! That took no time at all!	わあ、愛莉ちゃんすごい！ あっという間だったね！

Key: Unsure of phrasing

Minori	Hrgh, I couldn't even get my hand on it...	うう、全然手が出せなかった.....
Miku	It's okay, Minori-chan! We've still got more chances!	大丈夫だよ、みのりちゃん！ まだまだここから！
Minori	Miku-chan...! Yeah, you're right!	ミクちゃん.....！ うん、そうだね！
Minori	Alright, let's do our best to beat Airi-chan!	よーし、がんばって愛莉ちゃんに勝つぞー！
Haruka	"Color of the flower has already faded away, while in idle thoughts—"	『はなのいろは、うつりにけりないたづらに——』
Airi	Got it!!	はいっ！！
Minori	Huuh?! I thought I'd get that one for sure~!	えーっ！？ 今のは取れると思ったのに～！
Scene transition		
Airi	Alright, now it's finally time for Fukuwarai!	じゃあ、次はいよいよ福笑いね！
Haruka	Yeah. Shizuku, you're up to bat.	うん。まずは雫からよろしくね
Shizuku	Sure, here I go!	ええ、わかったわ！
Rin	You can do it, Shizuku-chan!	がんばれ、雫ちゃん！
Scene transition		
Shizuku	Umm... is this where you put... the eyes...?	ええと、これが目、かしら.....？
Minori	Ah, Shizuku-chan! You've put them on the cheeks...	あ、雫ちゃん！ それはほっぺた.....
Airi	Don't, Minori! You can't say anything until she's done.	ダメよ、みのり！ 完成するまでは黙ってなくちゃ
Miku	But... I do understand the urge to let her know...	でも、教えてあげたくなっちゃう気持ちわかるなあ

Key: Unsure of phrasing

Shizuku	What's wrong, everyone?	みんな、どうしたの？
Haruka	Don't worry about it. Keep going, Shizuku.	ううん、なんでもないよ。 雫、続けて
Shizuku	Alright, then. Let's see...	わかったわ。ええと.....
Shizuku	Is this the mouth? I put the eyes here, so... this should be the spot.	これが口かしら？ 目をここに置いてたから.....この辺り ね
Rin	Woah, you're putting it there?!	わ、そこに置いちゃうの！？
Minori	Shizuku-chan, you're so bold...!	雫ちゃん、大胆.....！
Haruka	Well, she can't see what she's doing, so...	まあ、見えてないからね
Scene transition		
Shizuku	I'm finished. How does it look?	できたわ。どうかしら？
Haruka	This is... How should I say it... It's like it came straight out of a horror movie...	これは.....なんていうか、ホラー映画 に出てくる.....
Minori	It's... It's like one of Picasso's paintings! It's really cool!	ピ.....ピカソの絵みたいでかっこいい よ！
Shizuku	I'm so glad. Thank you for all the compliments.	よかった。褒めてもらえて嬉しいわ
Airi	Good grief, how am I even supposed to respond here?	いや、もうどこからツッコめばいいわ け？
Scene transition		
Airi	Haah, I'm exhausted... But that was a lot of fun!	はあ、疲れた.....。 でも楽しかったわね！
Haruka	You're right. It was nice to take a breather.	そうだね、息抜きにもなったし
Shizuku	Hehe, we got a bit too excited and forgot all about the camera.	ふふ、カメラのことを忘れて 盛り上がったわね

Key: Unsure of phrasing

Minori	Yeah! It was just so much fun——	うん！ほんと、楽しくて——
Minori	Aaah~! I forgot we were filming a video!!	あ〜っ！ 動画撮ったの忘れてた！！
Shizuku	Oh my, you too, Minori-chan?	あら、みのりちゃんも？
Minori	Y-Yeah... What are we gonna do? Even after we planned out the whole thing, we...	う、うん.....どうしよう。 最後まで流れを決めてたのに.....
Airi	It's okay, you don't have to look so defeated.	そこまでヘコまなくても大丈夫よ
Haruka	Yeah. For now, let's just have a look over the footage.	うん、とりあえず動画を見てみよう
Minori	O-Okay...	う、うん.....っ
Scene transition		
Minori	Woah...	わあ.....
Rin	What an interesting video!	とってもおもしろいね！
Miku	Yeah! Everyone looks like they're having so much fun playing Hyakunin Isshu and Fukuwarai♪	うんっ！百人一首も福笑いも みんなすごく楽しそう♪
Shizuku	Oh gosh, that's kind of embarrassing... I put the eyes on the cheeks, and the mouth on the nose instead...	あら、なんだか恥ずかしいわね.....。 ほっぺを目のところに置いたり、口を 鼻に置いたり.....
Rin	Watching you do it really put me on the edge of my seat, you know~!	見てて、ハラハラドキドキって感じ だったよ〜！
Minori	We went completely off script, so I was worried whether it'd turn out okay...	最初から決めた流れと全然違うか ら、 大丈夫かなって思ってたけど.....
Airi	We've got ourselves a pretty good video, don't we?	結構いい感じに撮れてるでしょ？
Airi	You know, back when I did TV	番組を撮る時も、一応流れを決めて

Key: Unsure of phrasing

	work, we'd usually outline a script of the events, but we'd never really end up following it.	おくんだけど 大抵台本どおりには進まないのよね
Airi	Allowing things to flow naturally is what makes for a more interesting sequence.	自然体で動いたほうがおもしろい流れになったりするものよ
Minori	I see...!	なるほど.....!
Haruka	Just what I'd expect from you, Airi.	さすが愛莉だね
Airi	I think the same goes for you, Haruka. Doesn't the fact that you kept going until the very end mean that you shared my line of thinking?	そういう遥だって、最後まで止めなかったってことは わたしと同じ考えだったんじゃない？
Haruka	Yeah. You're not exactly wrong, but...	そうだね。たしかに、それもあつたけど.....
Shizuku	But?	けど？
Haruka	You all seemed like you were having so much fun. I just wanted to savor the sight with a video.	みんなが楽しそうだから、この風景を撮っておきたいなって思ったんだ
Miku	Hehe♪ You guys look so lively in the video, after all!	ふふっ♪ 動画に映ってるみんな、とっても生き生きしてるもんね！
Rin	Yeah, you all looked like you were having so much fun, I couldn't help but smile too♪	うん、みんなが楽しそうで、わたしもニコニコしちゃった♪
Haruka	Thank you, Miku, Rin.	ありがとう、ミク、リン
Shizuku	Ahaha, it's still embarrassing, of course... But I'm glad that it made you two happy.	うふふ、やっぱり恥ずかしいけど..... 喜んでもらえて嬉しいわ
Minori	Yep, yep! I learned a lot, too!	うんうん、わたしも勉強になりました！

Key: Unsure of phrasing

Haruka	Well then, since we've recorded a pretty good video, let's start thinking about a plan for the real deal.	じゃあ、いい動画も撮られたことだし、 本番用の企画でも考えようか
Miku	Hey, Haruka- <i>chan</i> , won't you guys hang out here for just a bit longer?	ねえ遥ちゃん、今日はもう少しみんな で遊ばない？
Haruka	Huh?	え？
Rin	It is New Year's, after all! I really wanna sit down and have a nice long chat with you guys~!	せっかくのお正月だもんね！ 今日はみんなとゆっくりおしゃべり したいな～！
Miku	And I wanna give that Fukuwarai thing a shot♪	わたしも、さっきの福笑いやってみ たいな♪
Airi	...Well, it's true that things have been pretty hectic lately, so it could be nice to just sit and relax for today.	.....たしかに、最近バタバタしてたし 今日くらいゆっくりしてもいいかもね
Haruka	You're right. We can create our plan anytime.	そうだね。企画はいつでも作れるし
Shizuku	Then let's enjoy our New Year's together, everyone.	じゃあ、今日はみんなでお正月を楽 しみましょう
Minori & Rin	"Yeah!"	『うんっ！』

Chapter 6

羽つきのバトル！ (Hanetsuki no Batoru!) - Hanetsuki Battle!



New Year's Day

crase cafe

MEIKO	Here, everyone. It's the New Year's special menu.	はい、みんな。 お正月特別メニューだよ
Miku	Huh. So, you've used an amazake smoothie for the sweet red bean soup, with red and white dango in it. You've even got flower patterns on the shiratama dango for the matcha	へえ、紅白団子のぜんざいに、甘酒スムージーか。 抹茶ラテは白玉に花も飾ってあるんだ

Key: Unsure of phrasing

	latte.	
Miku	How luxurious. They're all mouth-watering.	すごく豪華だね。どれもおいしそう
Len	Yeah! Makes me wanna order 'em all!	うん！ 全部頼みたいくらいっ！
Rin	I've been looking forward to trying out MEIKO's super special menu for ages!	メイコの特別メニュー、ずーっと楽しみにしてたんだよね！
MEIKO	Hehe, I've finally been able to go all out. Please, order whatever you want, as much as you want.	ふふ、ついに張り切っちゃったわ。どれでも好きなものを頼んでちょうだい
Rin	Okaay! Hey, hey, what're you gonna get, Len?	はい！ ねえねえ、レンはどれにする？
Rin	Today's New Year's and all, so let's order everything off the menu one by one to share!	せっかくのお正月だし、今日はひとりひとつずつ頼んでシェアしようよ！
Len	Sounds good! I'll take the matcha latte, then!	そうだな！ じゃあオレは抹茶にする！
Rin	I'll take the red bean soup!	わたしはぜんざい！
MEIKO	So, that's one matcha latte and one red bean soup.	抹茶ラテひとつと、ぜんざいひとつね
Miku	For me... well, it's my first order of the year, so I think I'll go with your signature blend coffee.	私は.....新年最初の注文だし、メイコのブレンドコーヒーにしようかな
MEIKO	Hehe, alright.	ふふ、わかったわ
Miku	...In the end, New Year's really is all about being able to sit back and just enjoy our time together, huh.	.....やっぱり、こうやってみんなでのんびりすごせるのがお正月の醍醐味だよ
MEIKO	Indeed. However, make sure not to	ええ。でも、お正月だからって気を抜

Key: Unsure of phrasing

	take it too easy just because it's New Year's, okay?	いて、 ゆっくりしすぎないようにしないとね
Len	Yeah, I guess we've gotta get about a bit, too~	たしかに、少しは動かなきゃな~
Rin	Oh, do you wanna go for a jog then?	じゃあ、一緒にジョギングをする？
Len	A jog, huh~ I'm tired of just running around all the time, you know.	ジョギングか~。 ずっと走ってるのって飽きるんだよな~
Rin	Whaat~ What should we do, then?	え~、じゃあ何がいいかなあ？
Sound of café bell ringing		
MEIKO	...Oh?	.....あら？
An	MEIKO-san, I wish you a very happy new year!	メイコさん、あけましておめでとうございます！
MEIKO	Happy New Year to you too, An-chan.	杏ちゃん、あけましておめでとう
Kohane	I see everyone's here today. I'll be in your care again this year.	今日はみんないるんですね。 今年もよろしくお願ひします
Miku	Same goes for us. I look forward to working with you again.	こちらこそ、今年もよろしくね
Len	Ah, Akito and Touya are here, too! Happy New Year to the both of you!	あ、彰人と冬弥も来てくれたんだね！ ふたりとも、あけましておめでとう！
Akito	Aah, thanks for taking care of us last year. Let's keep up the good work.	ああ、去年お世話になったな。 今年もよろしくな
Touya	I'd like to sing together with all of you again.	また、みんなで歌おう
Rin	Yep! Here's to working together with the two of you!	うん！ よろしくね、ふたりとも！
An	By the way, what were you guys	ところで、今って何してたの？

Key: Unsure of phrasing

	doing?	
Miku	We were just making the most of New Year's. Y'know, relaxing, taking it slow.	みんなでお正月を満喫してたんだ。 まったりのんびりね
Kohane	Hehe, a very New Year's thing to do!	ふふ、お正月らしいね！
Rin	But we didn't just wanna laze around all day, so Len and I were talking about getting in some kind of exercise.	でも、ダラダラしすぎないように何か運動しなきゃねって、レント話してたんだよ
An	Ah, if that's the case... I think I've brought just the right thing. What'd you say we all give it a try?	あ、それなら……。ちょうどいい物持ってきてるんだ。 みんなでやらない？
MEIKO	Why, if it isn't hagoita!	あら、羽子板じゃない！
Rin	Hagoita! ...What's that?	羽子板.....ってなに？
MEIKO	They're paddles you decorate on New Year's Day, imbued with your prayers for a year of good health.	1年を健康にすごせますように、っていう願いをこめてお正月に飾るものよ
Len	Huh, I see~!	へえ、そうなんだ~！
Kohane	And then there's this game called "Hanetsuki" that you can play using them.	それに、羽つきっていう遊びができるんだよ
An	You use these hane as balls, and you use the paddles to hit them over to the other player, like a game of badminton. The first person to drop the hane loses!	この板で、羽根をボールにして打ち合うの。 羽根を落としたほうが負けね！
Rin	Woah, sounds like fun! So it's a Hanetsuki Battle!	わあ、おもしろそう！ 羽根つきバトルだね！
Len	We wanna give it a try!	オレ達もやってみたい！
MEIKO	Ah, that's a good idea.	あら、いいわね。

Key: Unsure of phrasing

	Hanetsuki is considered a way to drive away evil spirits, after all. An seems to have brought four hagoita with her, so how about we play in groups of four?	羽根つきは厄除けをするって意味もあるし 羽子板も4つあるみたいだから、4人でやってみたら？
Touya	...That being said, if you drop the hane, it'll smear ink on your face. Rin, Len. It would be a good idea to take care so that your faces don't end up covered in ink.	.....だが、羽根を落とすと顔にスミを塗られることになる。 レン、リン。顔中スミだらけにならないように注意したほうがいい
Akito	You're gonna act that serious about something like that...?	そこまでガチにやんのか.....？
Len	All I've gotta do is not lose, right? Piece of cake!	負けなきゃいいんだろ？ それなら楽勝だって！
Rin	Exactly! We're always in perfect sync, so I've got the upmost confidence we'll win♪	うんうん！ わたし達は息ぴったりだし、 ぜーったいに勝つ自信あるよ♪
An	'Kay then, Kohane and I will be your opponents. Whoever loses gets their face covered in ink—and that's a rule!	それじゃ、私とこはねで相手になるよ。 負けたほうはスミで顔に落書きされるってルール有りで！
Kohane	Huh? An-chan?!	えっ、杏ちゃん！？
An	It'll be fine! We're the world's greatest partners, after all!	大丈夫だって！ 私達は最高の相棒なんだから
Rin	There's no way I'm gonna lose, either!	わたしだって絶対負けないよー！
Len	Hey, aren't you two gonna play with us?	ねえ、彰人と冬弥も一緒にやらない？
Touya	Well... I've never played Hanetsuki, so... What do you think, Akito?	俺は、羽根つきをやったことがないんだが.....。 彰人はどうだ？
Akito	I played it once as a kid.	ガキの頃1回だけな。

Key: Unsure of phrasing

	Yeah, I'll pass.	ま、オレはパスだ
An	God, you're a wet blanket. Leave Akito to his own devices. Let's go get our game on!	もう、ノリ悪いなあ。 彰人はほっといて、先に私達で勝負 しよ！
Rin	Yeah! Right then, come on outside, everyone!	うん！ じゃあみんなで外に行こう！
Miku	I think I might go watch, too.	私も、ちょっと見に行こうかな
MEIKO	I'll go whip up all of your orders, and then I'll wait for you in here.	じゃあ私は、さっきの注文を作って、 あとで待っていくわね
Rin	Okaay! We'll just be out for a bit!	はい！ じゃあ、ちょっと行ってくるね！
Scene transition		
Len	Rin, we're gonna win for sure!	リン、絶対勝とうな！
Rin	Obviously! With this match, we're gonna show the world that we're the greatest partners in history!	とーぜん！ わたしとレンが最高の 相棒だってこと、 この勝負で証明しちゃおうね！
An	Hehe, the two of them sure are fired up. We can't afford to lose either, Kohane!	ふふ、ふたりとも張り切ってる。 私達も負けてられないね、こはね！
Kohane	Yep! Let's do our best, An-chan!	うん！ 頑張ろうね、杏ちゃん！
Touya	Well then, I guess the two of us can observe the match.	じゃあ、俺達も見学しているか
Akito	Hey, what about practice... Haah. Well, it's New Year's, so just for a bit.	おい、練習は.....。 はあ。ま、正月だし、少しだけな
Miku	Right then, let's get started. I'll be the referee.	それじゃ、始めよつか。 私が審判やるよ
Miku	Rules are: if one team is unable to hit the hane,	どちらかのチームが羽根を打ち返せ なかったら

Key: Unsure of phrasing

	then the other team will get one point.	1点入ってルールにしよう
Miku	First team to five points wins—you're all okay with that?	5点取ったほうが勝ちでいい？
Len	Yeah, that works for us!	うん、オレ達はそれでいいよ！
An	We're good with that, too!	私達もオツケー！
Miku	Got it. Right then, Hanetsuki Battle: Start!	わかった。 それじゃあ、羽根つきバトル、スタート！
An	Here I go! Yah!	いっくよー！ やあっ！
Rin	Ah, it's coming your way, Len!	あ、レンのほうに行ったよ！
Len	Leave it to... wait, huh? I missed~!	任せろ.....って、あれ？ 外した～！
An	Hooray! Our team takes home the first point!	やった！ まずは私達のチームが1点ゲットだね！
Kohane	The hagoita paddles are a strange shape, so it's pretty hard to hit with them.	羽子板って形が変わってるし、当てるの難しいもんね
An	...With that said, time to face your punishment, Len!	.....ってことで、レンくんは罰ゲーム！
Len	Y-Yeah, I know! I've just gotta... smear this ink on my face...	わ、わかってるって！ 顔にスミを塗るんだよな.....
Rin	—Hey, An-chan! Could you rub some on my face, too?	—ねえ、杏ちゃん！ わたしにも塗ってくれない？
Rin	Len's my partner, so I wanna do the punishment together with him!	レンはわたしの相棒だから、 罰ゲームもふたりで受けたいの！
Miku	Hehe. Just what I'd expect from "the greatest partners in history."	ふふ、さすがは"最高の相棒"だね

Key: Unsure of phrasing

An	...Okay, got it! I'll smear yours in the same place as Len's.	.....よし、わかった！ じゃあレンくんと同じところに塗るね
An	Just a bit... here! Here, you too, Rin-chan.	ここに、ちょんっと！ はい、リンちゃんも
Rin	Woah, it tickles! ...But it's kinda fun, too!	わ、くすぐったい！ .....でも、なんか楽しいね！
Len	Ahaha, I think I'm even more pumped than before! Aalright, we're not gonna lose next time~!	あはは、テンション上がってきたかも！ よーし、次は負けないぞ～！
Scene transition		
An	Kohane, over there!	こはね、そっち飛んだよ！
Kohane	Okay! ...Ei!	うん！ .....えいっ！
Rin	W-Woah! It's on my side~! What should I do— I might not make it in time...	わわっ！ 手前に来た～！ どうしよう、届かないかも.....っ
Rin	...But I won't give up! Here's to hoping~!	.....でも、諦めない！ 届いて～！
Len	You hit it! Nice one, Rin!	繋がった！ ナイス、リン！
Kohane	That was amazing, Rin-chan!	すごいよ、リンちゃん！
An	My turn next! Len-kun, I'm hitting it to you!	次は私だね！ レンくん、そっちに飛ばすよ！
Len	Alllright, I'm ready for it!	よーっし、受けて立つ！
Len	(Rin got off that great hit for me. Now I've gotta make sure I do the same!)	(リンが繋げてくれたんだ。 オレも絶対に打ち返してみせる！)
An	Ei!	えいっ！
Len	...This is the spot! Yaah!!!	.....っここだ！ やあっ！！！！

Key: Unsure of phrasing

Kohane	Ah?!	あっ！？
An	Huhh?! I thought I'd gotten him for sure~!	ええ！？ あれ打ち返されちゃうか～！
Rin	You did it, Len! We got a point!	やったね、レン！ 1点取ったよ！
Len	Yeah! Let's keep up the pace!	ああ！ この調子でいこう！
Kohane	I-I'm sorry, An-chan! I couldn't land the hit...	ご、ごめん、杏ちゃん！ 打ち返せなかった.....
An	It's okay. We'll put it behind us for next time!	大丈夫だよ。次、気持ち切り替えてこ！
Miku	This is turning out to be quite the interesting match.	面白い勝負になりそうだね
Len	Okay then, come at us! Right now, Rin and I are invincible!	よーし、どんどんこーい！ 今のオレとリンは無敵だよ！
An	You sure know what to say, Len-kun! 'Kay, here we come!	なかなか言うじゃん、レンくん！ じゃ、どんどんいくよ！
An	Hiyah!!	それっ！！
Len	Haha, I knew you'd hit it over there! Eiii!!	へへっ、そこに打ってくると思った！ えーいっ！！

Chapter 7

最強チーム登場？ (Saikyou Chiimu Toujou?) -
The Strongest Team Makes Their Entrance?

Key: Unsure of phrasing



The Street Sekai

Miku	...We have ourselves a winner. The match goes to Team Rin and Len!勝負あり、だね。 レンとリンのチームの勝ち！
------	---	--------------------------------

Key: Unsure of phrasing



Len	Allright! We won!!	よーっし！ 勝った！！
Rin	We did it, Len!	やったね、レン！
Len	Yeah! You really are the best partner ever, Rin!	おう！ やっぱリンは最高の相棒だな！
Rin	Ehehe♪ So are you, Len!	えへへ♪ レンもねっ！
Rin and Len high five		
An	Ahaha, we lost. They're strong, those two.	あはは、負けちゃった。 ふたりとも強いなあ
Kohane	Yeah, both Rin-chan and Len-kun were amazing...!	うん、レンくんもリンちゃんも凄かったね.....！
Scene transition		
An	...Haha, Kohane, your face's a sight	.....ふふっ、こはね、すごい顔になっ

Key: Unsure of phrasing

	to behold!	てる！
Kohane	Huh? But, the same goes for you, An-chan... Ahaha!	えっ？ でも、杏ちゃんだって.....。 あははっ
Touya	That was amazing. Shiraishi, Azusawa, you both put up a good fight.	すごかったな。 白石と小豆沢もいい勝負をしていた
Akito	...Wait, hang on—you're not sayin' you wanna play Hanetsuki, are you? It's not really <i>that</i>——	.....もしかしてお前、羽根つきやりた いのか？ あんなの別に——
Miku	Huh. So Akito's not gonna play. Don't tell me... are you scared you're gonna lose?	へえ、彰人はやらないんだ。 もしかして、負けるのが怖いのか？
Akito	Wha... Like that'd ever be the case.	な.....そんなわけあるか
Miku	How about you give it a try, then? Might be more fun than you'd think.	じゃあ、やってみたら？ 意外と面白いかもよ
Touya	Akito, I might end up holding you back, but I'd like to try, too.	彰人、足を引っ張ってしまうかもしれ ないが、 俺もやってみたい
Akito	...Bloody hell. Fine. Whatever. Let's just get it over with.	.....つたく、わかったわかった。 やればいいんだろ
Miku	It's decided, then. Rin, Len! Akito and Touya say they're up for a match!	決まりだね。 レン、リン！ 彰人と冬弥が対戦した いって！
Len	Really? Hooray!	ほんと？ やったー！
Rin	Heh hehm, we'll take on anyone who comes our way!	ふふーん、どこからでもかかってこー い！
Akito	——Listen here, Touya: if we're doing this, we're gonna win!	——いいか冬弥、やるからには勝つ ぞ！
Touya	Yeah!	ああ！
Scene transition		

Key: Unsure of phrasing

Len	Booyah! Victory is ours once again~!	よっしゃー！ またオレ達の勝ち〜！
Akito	Shit, we lost by <i>one</i> point...!	くそ、1点差かよ.....！
Touya	...Sorry. I ended up letting us down.	.....すまない。俺が足を引っ張ってしまったな
Touya	If you didn't have to follow my lead, you would've had more space to move around in...	彰人も俺のフォローに回らなければ、もっと動けただろうに.....
Akito	Oi, there you go getting all serious again. It's just Hanetsuki.	おい、また深刻になってんじゃねえよ。 たかが羽根つきだろ
An	Even though you were the one making full-on dives for the hane at the very end~?	最後はスライディングまでしてたけどねー？
Akito	Haah?	ああ？
Touya	But that was what made it fun. Thank you.	だが、おかげで楽しかった。ありがとう
Akito	...Haah. Well, guess that's good, then.	.....はあ。ま、そんならいいか
MEIKO	Great work out there, everyone. Here are all the drinks you ordered.	みんな、お疲れ様。 ご注文のドリンクを持ってきたわよ
An	Woah, thank you very much! I was just craving a drink.	わあ、ありがとうございます！ ちょうど喉がかわいてたんです
Miku	Ah, that's right. MEIKO, how about you come play Hanetsuki with us while we've still got the chance?	あ、そうだ。せっかくだし、メイコも一緒に羽根つきやらない？
MEIKO	Hmm, me?	え、私も？
Miku	Yeah. I started feeling the urge to try it out myself after watching everyone else have a go.	うん。みんなを見たら、私もやりたくなってきたんだ
Rin	Well then, you should pair up with	じゃあさ、ミクとメイコでペア組んで、

Key: Unsure of phrasing

	MEIKO and come take us on!	わたし達と対戦してよ！
Len	As of now, the two of us are the strongest ones here! Once we beat Miku and MEIKO, it'll be clear as day that we're the strongest pair in history.	今のところ、オレ達が最強なんだ！ メイコとミクにも勝って、いっちゃん強 いって証明するよ
Miku	Hehe, that's nice. You've got fighting spirit.	ふふ、いいね。戦いがいがあるよ
MEIKO	You're right. Let's get started right away!	そうね。さっそく始めましょうか！
Scene transition		
An	Alright, I'll be your referee.	じゃあ、私が審判やるね
An	Rules are the same as before. First to five points wins, and if one team drops the hane, the other team gets a point.	ルールはさっきと一緒ね。5点先取 制で、 どっちかのチームが打ち返せなかつ たら1点入るよ
An	...Now then, Hanetsuki Battle: Start!	.....それじゃあ、羽根つきバトル、ス タート！
Len	Take that!	それっ！
Miku	That's mere child's play.	これくらいなら余裕だね
Rin	Woah, she returned the hit!	わ、打ち返されちゃった！
Len	Hghh, let's see how she likes this! Ei!	うう、まだまだこれから！ えいっ！
Miku	...Mhm. You've given me the perfect shot, Len.	.....うん、いいところに打ってくれた ね、レン
Miku	Ei!	えいっ！
Len	Hwaa?! I can't make that kind of shot!	うわっ！？ あんなの打ち返せないよ！

Key: Unsure of phrasing



Miku	Haha, all the time I spent observing your matches has taught me a lot about the way you two move.	ふふ、見学してた時に、レン達の動きはだいたいわかったから
Len	N-No way~!	そ、そんな~!
MEIKO	That's our Miku.	さすがね、ミク
Miku	What'll you do? Wouldn't it be better to surrender now before your faces are all drowning in ink?	どうする？ 顔を真っ黒にされる前に降参したほうがいいんじゃない？
Rin	We've still got more to give! I'm making the next shot!	まだまだここから！ 次はわたしが打つよ！
Rin	Ei!	えいっ！
MEIKO	Hehe, you're good, Rin.	ふふ、リンも上手ね。

Key: Unsure of phrasing

	But I wonder if you'll be able to counter this shot? Hiyah!	でも、これは打ち返せるかしら？ それっ！
Len	Wha...?! They're two points ahead, just like that...?!	なっ.....！？ あっという間に2点差.....！？
Rin	No wayy?!	うそー！？
Miku	You're doing pretty well yourself, MEIKO.	メイコも調子いいみたいだね
MEIKO	Yes, seems to be the case. Perhaps it's because you're on my team, Miku?	ええ、そうみたい。 ミクと一緒に組んでるからかしら？
Len	T-The only way to go is up! We've gotta make sure we beat Miku and MEIKO and prove that we're the strongest team ever!	ま、まだまだ.....！ ミクとメイコに勝って、オレ達が最強だって証明しないと！
Rin	Yeah! It's still too early to give up! Let's leave our losses behind!	うん！ 諦めるにはまだ早いよね！ 切り替えてこー！
Miku	Looks like they're starting to get serious, too.	ふたりも本気出してきたね
MEIKO	Seems so. But we're not going to pull our punches.	そうね。でも、手加減はしないわよ
Rin	Could ask for nothing more~!	望むところだよ~！
Len	Alright, I'm up next!	よし、次いっくぞー！
Scene transition		
Miku	Alright, that's our victory.	よし、私達の勝ち
Len	Hghh... we lost...	うー、負けた.....
Rin	We only ended up scoring a single point...	結局、1点しか取れなかったね.....
An	You two were amazing!	ふたりとも、すごかったよ！
Miku	Thanks, An.	ありがとう、杏。

Key: Unsure of phrasing

	Rin, Len. That was a great match. I had a lot of fun.	リン、レン。いい試合ができて楽しかったよ
MEIKO	Yes, so did I.	ええ、私もよ
Rin	I had fun, too, but... Yeah, I really do wish we could've won.	わたしも楽しかったけど.....。 でも、やっぱり勝ちたかったなあ
Len	Me too...	オレも.....
Akito	What're you two doing looking so down on New Year's. You runts did the best you could.	なに新年から落ちこんでんだよ。 お前らはお前らでよくやっただろ
Touya	Yeah. No matter how you look at it, it's because you two are the greatest of partners that you did so well.	ああ。どこからどう見ても、 レンとリンは最高の相棒同士だったからな
Len	But...	でも.....
An	Hey, you two. After you guys take a breather, won't you come join us for our first concert of the year?	ねえ、ふたりとも。 ちょっと休憩したら、私達と一緒に新年最初のライブをしない？
Len	Concert?	ライブ？
Kohane	Yep! I was thinking that since we're all together, maybe we could take this chance to sing with all of our might... What do you think?	うん！ せっかくみんな揃ってるから、 思いっきり歌えるかなって思ったんだけど.....どうかな？
Len	...Okay! That sounds nice, let's do it!	.....うん！ いいね、やろう！
Rin	Count me in, too! What should we sing? Len can DJ, and then I'll sing with Kohane and the others, and also——!	わたしもー！ 何歌おっか？ レンがDJやって、わたしがこはね達と歌って、それからー！
Miku	They got back up on their feet a lot faster than I'd thought they would,	思ったより立ち直ったね、ふたりとも

Key: Unsure of phrasing

	those two.	
MEIKO	Hehe, that's something to love about Rin and Len.	ふふ、それがレンとリンのいいところね
Miku	I guess.	まあね
Miku	I wanna make this year a year where we can all keep competing against one another, just like this.	こんな風に、今年もみんなで競い合っていける年にしたいね

Chapter 8

獅子舞ロボと遊ぼう！ (Shishimai Robo to Asobou!) - Let's Play With the Lion Dance Robot!



The Wonderland Sekai

Lion Dance Robot	CHOMP CHOMP CHOMP CHOMP CHOMP CHOMP!!!!	ガブブブブブ!!!!
Tsukasa	HYAAAAAAAAAAAAAAAAAHHH!!!! Just how long is this thing gonna keep chasing mee?!	うおおおおおおおっ!!!! こいつ、いつまで追いかけてくるん だー!?
Lion Dance Robot	CHOMPCHOMPCHOMPCHOMPC HOMP!!!!	ガブガブガブガブ!!!!

Key: Unsure of phrasing

Tsukasa	Please, I'm begging, someone help me!!! My legs are gonna give out!!	頼む、誰か助けてくれー！！！！もう、足が限界だー！！
Len	Tsukasa-kun! Just hold on a bit longer! We're going to save you soon!	司くん！ あとちょっとがんばって！もうすぐ助けるから！
KAITO	Miku, Len, are you two ready?	ミク、レン、準備はいいかい？
Miku	Yep! A-okay over here!	うん！オッケーだよ！
KAITO	Well then, let's get started with the "Capture the Lion Dance Robot" Plan!	それじゃあ、獅子舞ロボの捕獲作戦を開始しよう！
Miku & Len	"Yeaah!!"	『おーっ！！』
A handful of minutes ago		
Emu	Hiyah!	よいしょっ！
Miku	Here!	はいっ！
Emu	Hiyaah!	よいしょーっ！
Miku	Wow, amazing! Emu-chan, you're so good at pounding mochi!	すごいすごい！えむちゃん、お餅つくの上手だねー！
Emu	Hooray! Miku-chan says I'm amazing~! I'm gonna keep up the pace and make us some super suuper yummy mochi, okay?☆	やったー！ミクちゃんに褒められた～！ この調子で、すっごくすっごくおいしいお餅をつこうね☆
Lion Dance Robot	Chomp!	かぶ！
Emu	Oh, Mr. Lion Dance Robot! Do you wanna pound some mochi, too?	あ、獅子舞ロボさんもお餅つきたいの？
Lion Dance Robot	Chomp, chomp!	かぶかぶ！
Emu	Got it! You can come join us after this!	わかった！あとで一緒にやろうね！

Key: Unsure of phrasing

Rui	I'm glad to see that Emu-kun's getting along with the Lion Dance Robot. It was worth pulling an all-nighter to get him done.	えむくんが獅子舞ロボと仲良くなれたようでよかったよ。 徹夜で作った甲斐があったな
Len	You're amazing, Rui-kun. It feels like it's really alive! ...But what made you want to create a Lion Dance Robot all of a sudden?	すごいね、類くん。本当に生きてるみたい！ .....でも、なんで急に獅子舞のロボットを作ったの？
Rui	Fufu, I just wanted try my hand at creating a robot fit for the season's festivities, you see.	フフ、季節の行事に合わせたロボットを作ってみようと思ってね
Rui	It uses some reappropriated features from Nenerobo's system, but the robot also has its own artificial intelligence that allows it full automatic movement.	ネネロボからシステムを流用しているけど、人工知能を搭載しているから全自動で動くん
Len	Huh! I don't really get it, but that's really cool!	へえ！ なんだかよくわかんないけど、すごいね！
Nene	...Hey, could someone come help me out over here? I want to start kneading the mochi.	.....ねえ、誰かこっち手伝ってくれない？ お餅取り分けたいの
MEIKO	I'll give you a hand! Let's do it together♪	私が手伝うわ！ 一緒にやりましょ♪
Tsukasa	It's only New Year's Day, and everything's so full of life everywhere you look!	今日は正月だけあって、どこもかしこも盛り上がっているな！
KAITO	It sure is. Lately, we've all been a bit stumped on ideas for new shows, so it's nice to see everyone taking it easy.	そうだね。最近新しいショーのアイデア出しに行き詰まったところだから、息抜きできてよかったよ
Tsukasa	Oh, a new show for you and the others, huh...	ほう、カイト達の新しいショーか

Key: Unsure of phrasing

KAITO	Yeah. You see, Miku found this very large net, and she was wondering about using it for something interesting, but it's easier said than done.	うん。ミクが見つめてきた大型ネットで何か面白いことができないかって話してたんだけど、なかなか難しくてね
KAITO	But putting that aside, they did a good job finding an usu and a kine to use. They do seem pretty worn out, though...	それにしても、よく臼と杵を見つけてきたね。 かなり年季が入ってるみたいだけど.....
Tsukasa	Ah, about those. From what I've heard, Emu found them somewhere around her place when her family was doing their end-of-the-year cleaning.	ああ、あれか。来年の大掃除の時に、 えむが家の敷地内にある蔵で見つけたらしい
Lion Dance Robot	Chomp, chomp!	かぶかぶ！
Tsukasa	Woah, what's up with you? Weren't you gonna go pound mochi with Emu?	おわっ、急になんだ？ お前はえむと一緒に餅つきするんじゃないかったのか？
Lion Dance Robot	Chomp!	かぶ！
Rui	My, it seems as though you've piqued his interest, Tsukasa-kun. Maybe he wants to play with you.	どうやら、司くんの気に入ったみたいだねえ。 一緒に遊びたいんじゃないかな
Tsukasa	With me...? Well, if you insist, then I guess I wouldn't say no...	オレと.....？ まあ、どうしてもと言うなら遊んでやらんこともないが.....
Lion Dance Robot	Chomp.	かぶっ
Tsukasa	Owowowowoww! Oi, get your jaws off my head! I'm not playing with you!!!!	いてててっ！ おいっ、頭をかじるな！ 遊んでやらんぞ！！！！
Miku	Mm, looking good!	うん、いい感じ！

Key: Unsure of phrasing

	I think we'll be done soon.	あとちょっとでできそうだねっ
Emu	You're right! Alrighty, just a bit more~! Hiyah!	そうだね！ よーし、もうひとがんばり~！ よいしょっ！
Miku	Here!	はいっ
Emu	Hiyahh!	よいしょっ！
Miku	Here!	はいっ
Emu	Hiyaaaaaahhh!!!	よいしょおおおっ！！！！
Emu	...Ah.	.....あ
Miku	Ah, the kine just went flying from your hands!	あ、えむちゃんの手から杵がスポンって抜けちゃった！
KAITO	Tsukasa-kun! Look out!	司くん！ 危ない！
Tsukasa	Wha?! Why's the kine coming this way...?!	なっ！？ なんで杵がこっちに飛んで.....！
Tsukasa	Oi, Lion Dance Robot! Hurry up and duck down—	おい、獅子舞ロボ！ 早くお前も避け—
Lion Dance Robot	Chomp?!	かぶっ！？
Sound of Lion Dance Robot shutting down		
Emu	Wahhhhhh——!!! I'm so sorry, Mr. Lion Dance Robot! All because I let go of the kine, you...	わ——！！！！ ごめんね、獅子舞ロボさん！ あたしが手を滑らせちゃったから.....
Miku	Huh? Mr. Lion Dance Robot's not saying anything...	あれれ？ 獅子舞ロボさん、何もしゃべらなくなっちゃったけど.....
Lion Dance Robot	.....	.....
Tsukasa	Oi, give us a response!	おい、返事をしろ！
Lion Dance	.....	.....

Key: Unsure of phrasing

Robot		
Tsukasa	Don't tell me, it's not broken, is it...? Oi, Rui, come here and give this guy—	もしかして、壊れたんじゃないか..... ？ おい類、こいつのメンテナンス を——
Lion Dance Robot	Ch-Ch-Chchchchchchch——	ガ、ガガ、ガガガガガ——
Tsukasa	...Huh?	.....え？
Lion Dance Robot	CHOMPPPPPP!!!	ガブブブ！！！！
Tsukasa	Wha?!	なっ！？
Lion Dance Robot	CHOMPCHOMPCHOMPCHOMP!!!!	ガブガブガブガブ！！！！
Tsukasa	S-Stop right there! Don't come over here!!	や、やめろ！ こっちに来るな！！
Tsukasa	W-What's happeniiing~?!	どう、どうなっているんだ~！？
Tsukasa and the Lion Dance Robot run off screen		

Chapter 9

獅子舞ロボ捕獲大作戦！ (Shishimai Robo Hokaku Daisakusen!) - Operation: Capture the Lion Dance Robot!



The Wonderland Sekai

Tsukasa	Gyaaaaaaaaahh!	うわああああ！
Lion Dance Robot	CHOMPCHOMPCHOMPCHOMP!!!	ガブブブブブ！！！！
Emu	Amazing! You're so fast, Mr. Lion Dance Robot! I wanna race, too!!	すごいすごい！ 獅子舞ロボさんって足が速いんだね！ あたしも競走したいーい！！
Miku	Huh?! You've gotta let Miku race, too~!	えっ！ 競走するならミクもまぜて~！

Key: Unsure of phrasing

Rui	I see...	なるほど.....
Rui	So, receiving a shock activated the parts it inherited from Nenerobo's system, and it recognised Tsukasa-kun as its enemy...	ネネロボから流用したシステムの一部に勝解句が加わったことで、司くんを的と認識するようになったのか.....
Rui	This is beyond my expectations!! I must sample this data right now!!	これは想定外だよ！！ すぐにデータを取らないと！！
MEIKO	You all look like you're having fun! Count me in, too♪	みんな、楽しそうね！ 私もまぜてほしいわっ♪
Nene	...Dust'll fly everywhere if you make a ruckus, so be quiet until we're done kneading the mochi.	.....あんまり騒ぐとホコリ舞うから、お餅取り分けるまでは静かにして
Tsukasa	All of youuu! Forget about it and help me out hereeee—!!!	お前らあああ！ いいからオレを助 けろ———！！！！
Len	W-What should we do, Kaito?! At this rate, Tsukasa-kun's gonna...!	ど、どうしようカイト！ このままじゃ司くんが.....！
KAITO	You're right. We need to do something to save him...! If we could just stop that Lion Dance Robot in its tracks...	そうだね。なんとかして助けないと！ あの獅子舞ロボをうまく足止めでき たらいいんだけど.....
Miku	Stop the robot...? Ah, I know! Hey, hey, how about this?	足止め.....？ あっ、そうだ！ ねえねえ、これなんてどうー？
MEIKO	This is... that big net you brought back?	これって.....ミクが持ってた大型ネット？
Miku	Yep☆ I found it when I was thinking about putting on a sports festival show~!	うん☆ 運動会のショーをやろうとした時に 見つけたんだ～！
KAITO	Aah, I see. You're suggesting that we capture the Lion Dance Robot with this net, right?	ああ、なるほど。 これで獅子舞ロボを捕獲するってことだね

Key: Unsure of phrasing

Miku	Bingo☆ I'm sure we've got what it takes!	うんうん☆ ミク達なら、きっとできるはずっ
Len	Okay then, I'll go ask Emu and the others for their help!	じゃあボク、えむちゃん達にも手伝い頼んでくるね！
Scene transition		
Len	And so, we were thinking about using that huge net to put a stop to the Lion Dance Robot's rampage!	ってことで、大型ネットを使って、獅子舞ロボの暴走を止めたいんだ！
Rui	That is a good idea, indeed. To be honest, I did want to collect just a bit more data, though...	それは名案だね。本当はもう少しデータを撮りたかったんだけど.....
Nene	...Well, I guess it's true that his stamina'll dry up if we don't save him soon.	.....まあ、さすがにそろそろ助けないと、あいつの体力がもたなそうだしね
Emu	And of course I'll help out, too!	あたしも、もちろん協力するよっ！
Len	Thank you, everyone!! The plan's to capture the robot, but first, KAITO and Miku need to give us the sign——	ありがとう、みんな！！捕獲作戦なんだけど、まず、カイトとミクが合図を出すから——
Scene transition		
Len	Alright then everyone, just like we discussed in the plan!	それじゃあみんな、さっき話してたとおりによろしくね！
Emu	Roger that!	りょーかい！
KAITO	Miku, Len, MEIKO——are you ready?	ミク、レン、メイコ、準備はいいかい？
Miku	Yep! A-okay over here!	うん！ オッケーだよ！
Len	I'm good to go whenever!	ボクも、いつでもいけるよ！
MEIKO	And I'm ready to roll, too! This is so exciting!	私もバッチリよ！ワクワクしてきたわね！
KAITO	Alright. Well then, let's get started	よし。それじゃあ、獅子舞ロボの捕獲

Key: Unsure of phrasing

	with the “Capture the Lion Dance Robot” Plan!	作戦を開始しよう！
Len & MEIKO	“Yeaah!!”	『おーっ！！』
Nene	...Ah, Miku and the others have laid out the net. Emu, you’re up next.	.....あ、ミク達がネットを広げたよ。 えむ、次お願い
Emu	Okaay! All I’ve gotta do is lure Mr. Lion Dance Robot over to the net, right?☆	はいー！ あたしが獅子舞ロボさんをネットのほうまで連れていけばいいんだよね☆
Emu	I’ll do my best~!	がんばるぞー！
Scene transition		
Emu	Mr. Lion Dance Robott, over hereee!	獅子舞ロボさーん、こっちこっちー！
Lion Dance Robot	Chomp?	ガブッ？
Tsukasa	Wha— Emu?!	なっ、えむ！？
Emu	Come play tag with me!	あたしと追いかけてっしょー！
Lion Dance Robot	Chompchompchomp!!!	ガブガブガブ！！！！
Emu	Ahaha, you’re so fast! But I won’t lose either! Hiyah!	あはは、速い速い！ でも、あたしも負けないよー！ それーっ！
Rui	Alright. Things are going according to plan.	うん。計画どおりうまくいってるね
KAITO	But for what reason do you think the Lion Dance Robot is chasing after Emu-chan? It had been completely focused on Tsukasa-kun up until now.	でも、どうして獅子舞ロボがえむちゃんを追いかけると思ったんだい？ さっきまで司くんを追いかけていたのに
Rui	The Lion Dance Robot was originally intended to be a creature	もともと獅子舞ロボというものは、晴れの日、

Key: Unsure of phrasing

	who, on sunny days, would invite in happiness and drive away misfortune, you see. That's why——	幸せを招き、厄を払うものだったんだ。 だから——
Rui	I think there's a lot that it in shares in common with Emu-kun.	えむくんと似たところがあるんじゃないかと思ってね
KAITO	Pardon?	ええ？
Nene	What? So... you're saying they're like dogs getting to know each other at the dog park?	え？ それってドッグランで犬同士が仲良くなる.....みたいな？
Rui	That's what I'm saying. Now then, Nene, are you ready for our leg of the plan?	そういうことさ。 さあ寧々、次の準備はいいかい？
Nene	You didn't really give me a satisfying answer... Oh, whatever. The drone's on standby.	なんか全然納得できないけど.....ま、いいか。 ドローンはいつでも動かせる
MEIKO	Preparations all done over here, too!	こっちも準備OKよ！
Nene	Okay, I'll start lifting the net up.	じゃあ、ネットを引き上げるよ
Scene transition		
Tsukasa	Is that... Rui's drone? And... it's pulling that huge net up with it...	あれは.....類のドローン？ が、大きなネットを引っ張り上げて.....
Len	Emu-chan! We'll leave the finale to you!	えむちゃん！ 最後、よろしくね！
Emu	Roooger thaat!! I'm heading for the net~☆	りよーかーいっ！！ ネットのどこまでいっくよ~☆
Lion Dance Robot	CHOMPCHOMPCHOMPCHOMP!!	ガブガブガブガブ！！
Emu	...Sorry, Mr. Lion Dance Robot! Our game of tag ends here!	.....ごめんね獅子舞ロボさん！ これで追いかっこはおしまいっ！

Key: Unsure of phrasing

Lion Dance Robot	...Chomp?	.....ガブ？
Miku	Alright, now's your chance, Nene- <i>chaaaaaaaaaaaaan!</i>	よーしっ、今だよ寧々ちゃ————んっ！
Nene	I'll drop... this net over the Lion Dance Robot's head...!	ネットを、獅子舞ロボの上に落下させる.....！
Lion Dance Robot	Chompchomp?!?!	ガブガブ！？！？
MEIKO	We did it! Len, go tie up the net so it won't escape!	うまくいったわ！ レン、逃げられないようにネットを箒押さえて！
Len	On it!	わかった！
Tsukasa	Ohh, the Lion Dance Robot's trapped in the net!	おお、獅子舞ロボがネットの中に入ったぞ！
Lion Dance Robot	Chompchompchomp!!!	ガブガブガブ！！！
Rui	Alright, now for the finishing touch. Nene, if you'd please.	よし、最後の仕上げだ。 寧々、頼むよ
Nene	Got it.	わかった
Rui	Okay, now just lift up the Lion Dance Robot with the net——	よし、このまま獅子舞ロボをネットごと引き上げて——
Lion Dance Robot	Chomp! Chompchompchomp!!	ガブ！ ガブガブガブ！！
Emu	Woah, that's amazing! Rui's drone has got so much strength! Mr. Lion Dance Robot's floating in midair!	わあ、すごいすごい！ 類くんのドローン、力持ちだねー！ 獅子舞ロボさんがネットの中で宙吊りになってるー！
MEIKO	Feels like we've reeled in a big catch, doesn't it~!	大漁大漁！って感じね~！
Lion Dance Robot	Chompp!!!	ガブー！！！

Key: Unsure of phrasing

Rui	I'm sorry, buddy, but I'll be turning you off now.	ごめんね、スイッチを切らせてもらうよ
Lion Dance Robot	Chomp?! Ch...om...p...	ガブッ！？ ガ、ぶ、が.....
Len	Tsukasa-kun, I'm so glad you're okay!	司くん、無事でよかったよ！
Tsukasa	Yeah. Thanks for helping me out there, Len.	ああ、助けてくれてありがとな、レン
Miku	And great work out there with that game of tag, Tsukasa-kun☆ You sure ran a lot~!!	司くんも、追いかけてっお疲れさま☆ いーっぱい走ってたね~！！
Rui	Fufu, thanks to you, I also gathered a lot of fantastic data. I'll have to run an analysis once I get home.	フフ、おかげで僕もいいデータが取れたよ。 帰ったら分析しないと
Tsukasa	Oi, would it kill you all to show just a bit more concern for me?! Not to mention, Rui, it's all because of that robot you made that I——	おい、お前らもっとオレをいたわったらどうだ！ そもそも類、オレはお前の作ったロボットが原因で——
Nene	Yeah, yeah, good job. We're so proud of you. This happens all the time, you know. Okay, I'm going back to the mochi making competition.	はいはい、お疲れお疲れ。こういうのはいつものことですよ。 ほら、餅つき大会に戻るよ
Emu	Let's head back, everyone! I brought soy sauce and kinako flour and matcha, so let's make our mochi a ton of different flavours☆	みんな、戻ろー！ お醤油と、きなこ、あと抹茶も 持ってきてるから、いろんな味のお餅にしようねっ☆
Len	Hey, Emu-chan! Could I have a go pounding some mochi next?	ねえ、えむちゃん！ 次はボクがお餅ついてもいい？
Emu	Sure! I'll teach you how to do it!	うんっ！ じゃあ、やりかた教えるねー！
Tsukasa	.....	.....

Key: Unsure of phrasing

Tsukasa	...Why do I get the feeling that they've all grown more and more lax in the way they treat me?	.....なんだかあいつら、どんどんオレの扱いが雑になってないか？
KAITO	Tsukasa-kun, what a stressful way to greet the year that was. You did very well, I mean it.	司くん、新年早々大変だったね。本当にお疲れさま
Tsukasa	Yeah, honestly... To think that this of all things would happen to me on New Year's...	まったくだ.....。正月からこんな目にあうとはな.....
KAITO	You're right. But...	そうだね。でも.....
KAITO	At the end of the day, your New Year's was anything but boring, wasn't it?	なんかんだで、退屈はしてないんだろう？
Tsukasa	— I suppose!	— まあな！
Tsukasa	To say that there is a single dull moment for me would be unbecoming of a star in-the-makings, after all!	未来のスターに、退屈なんてものは相応しくないからな！
KAITO	Hehe, and that's precisely what makes you you, Tsukasa-kun.	ふふ、それでこそ司くんだね
KAITO	Now then, shall the two of us add our names to the mochi making competition?	さて、僕達も餅つき大会に合流しようか
Tsukasa	Indeed, we shall! We'll make the strongest and the chewiest mochi known to man, and show them all Tsukasa's very essence as a star!!	ああ、そうだな！ 誰よりも強くコシがある餅をついて、オレのスター性を見せつけてやるぞ！！

Chapter 10

ミクと一緒に初詣 (Miku to Issho ni Hatsumode) - The First Shrine Visit of the Year with Miku



The Classroom Sekai

Shiho	...Mm, I think this sounds good. Let's end it here for today.	.....うん、いいんじゃないかな。 今日はこれで終わりにしよう
Saki	Hooray! Shiho-chan gave us the OK!	やったー！ しほちゃんのOKが出ました！
Shiho	Just so you know, that was just because we were running out of	言っとくけど、ギリギリ及第点だから ね

Key: Unsure of phrasing

	time.	
Shiho	It's getting late, so we'll iron out the finer details during our next practice session.	今日はもう遅いし、細かいところは次の練習で詰めていくよ
Luka	Hehe, so strict as usual.	ふふ、相変わらず厳しいわね
Miku	But that was a good performance. Great work, everyone.	でも、いい演奏だったよ。みんなお疲れさま
Ichika	Thank you. We owe it all to everything you and Luka have taught us.	ありがとう。ミク達が教えてくれたおかげだよ
Ichika	For our next session... wait, huh?	次の練習も.....って、あれ？
Ichika	Was today's practice session our last one for the year?	もしかして、今日で今年の練習は終わり？
Honami	Ah... now that you mention it, tomorrow is New Year's Eve, isn't it?	あ.....そういえば、明日は大晦日だね
Luka	Well then, for now, I think it may be a good idea to put practicing on the backburner, and take it easy for New Year's.	それじゃあ、しばらくは練習を休んでゆっくりお正月をすごすのがいいかもしれないわね
Saki	Totally! Taking a break is important, y'know!	サンセーい！ 息抜きは大事だし！
Saki	...With that said! Let's all go somewhere after this. Like a café, or the shopping mall!	.....というわけで！ このあとどこかで寄ってこーよ♪ カフェとか、ショッピングモールとか
Shiho	The forecast said it'd snow today, right? It'd be better just to head home.	今日は雪の予報出てたでしょ。もう家に帰ったほうがいいよ
Honami	I agree. The weather forecast said that it'd get even colder tonight...	そうだね。今日の夜は、一段と寒くなるって 天気予報でも言ってたし.....
Shiho	Moreover, opening hours are	それに年末年始って営業時間いつも

Key: Unsure of phrasing

	different over the holidays, so even if we did go, there wouldn't be much to do at this time, don't you think?	と違うし、 この時間から行ってもゆっくりできな いんじゃない？
Saki	Hghh, I see... I just really wanted to hang out with you guys.	うー、そっかあ.....。 みんなで遊びたかったなあ
Ichika	Saki...	咲希.....
Ichika	...Oh, I know. If you're all up for it, how about a slumber party at my place?	.....そうだ。 もしよかったら、うちでお泊まり会し ない？
Saki	Oh, a slumber party?! Sounds like fun~!	えっ、お泊まり会！？ 楽しそう~！
Honami	But... tomorrow is New Year's Eve... Wouldn't it cause trouble for your parents if we were to impose on them so suddenly?	でも、明日は大晦日だし.....。 急に押しかけたらご両親も迷惑に思 うんじゃないかな
Ichika	That won't be a problem. My parents went on vacation to the hot springs yesterday.	それなら大丈夫。 ふたりとも、昨日から温泉旅行行っ てるから
Ichika	They were worried about leaving me at home by myself, so I think they would be in complete support of you all coming over.	私がひとりだけ家に残ってるのを気 にしてたし、 みんなが泊まるのは大歓迎だと思 うよ
Saki	Hooray! Thanks a lot, Icchan!	やったー！ いっちゃんありがとう！
Saki	Hey, Hona-chan, Shiho-chan, you guys are coming too, right?	ねえ、ほなちゃんとしほちゃんも来れ るよね？
Honami	Yeah. I didn't make any plans to work over the holidays... As long as I let my family know, I'll be good to go.	うん、年末年始はバイトに行く予定も ないし.....。 家族に連絡を入れておけば、わたし は大丈夫
Shiho	Yeah, I don't have any shifts coming up either, so I guess I can come, too.	私も、バイト入ってないから別に平気 だけど

Key: Unsure of phrasing

Saki	Awesome! I'm sure New Year's Eve will be a blast with all of you♪	やったやったー！ みんな一緒なら、きっと楽しい年越しになるね♪
Ichika	Oh, Saki. Don't get too carried away.	もう咲希ってば、はしゃぎすぎだよ
Luka	Hehe, they all look so happy.	ふふ、みんな嬉しそうね
Miku	Yeah. I'm glad they've all got more time to make memories together.	うん。みんなで思い出作りできる時間が増えてよかったよね
Luka	Miku, shall we have a slumber party ourselves to make some memories?	ミク、私達も思い出作りに、お泊まり会する？
Miku	That sounds like fun, but... I feel like a sleepover with you would just turn into a special guitar lesson halfway through.	楽しそうだけど.....、 ルカと一緒にだと、一段中ギターと特訓することになりそう
Saki	Hey, hey, since we're already having a slumber party, how'd you all feel about doing our first shrine visit of the year together tomorrow night?	ねえねえ、せっかくお泊まり会するんだし、夜になったら みんなで初詣行かない？
Honami	Yeah, I'd love to!	うん、行きたいな！
Shiho	Well, I guess that kinda stuff's nice, every now and then.	まあ、たまにはいいかもね
Saki	Woah, hooray~!	わあ、やった~！
Ichika	...Oh, right. If it's okay with you two, would you like to come with us?	.....そうだ。 もしよければ、ミクとルカも一緒にどうかな
Luka	Oh, you're talking to us?	え、私達も？
Ichika	Yes. Only if you want to, though...	うん、もしふたりがよければだけど
Luka	Thank you. I would love to come along with you.	ありがとう。ぜひ一緒に行きたいわ

Key: Unsure of phrasing

Miku	Me too. Your first shrine visit of the year only comes once a year, after all.	私も。初詣に行けるのは、1年に一度だけでもんね
Shiho	But how are you two going to join us? There aren't any shrines to visit in Sekai, are there?	でも、どうやって行くの？ セカイには初詣する場所とかないよね
Luka	Hehe♪ That'll be a surprise for later.	ふふ♪ それは後でのお楽しみよ
Saki	I'm starting to get excited♪ I hope tomorrow night comes soon~!	なんだかワクワクしてきちゃった♪ 早く夜にならないかな~！
Ichika	Come on, Saki. You're getting a bit ahead of yourself.	もう、咲希ってば気が早いよ
Honami	Okay then, Miku-chan, Luka-san, we'll make sure to call for you just a bit before the clock strikes twelve.	じゃあ、日付が変わる少し前になったら、 ミクちゃんとルカさん呼びますね
Luka	Alright, we'll be looking forward to it.	ええ、楽しみにしてるわね

The Day of New Year's Eve

Ichika's Room

Saki	Woah, it's been so long since I've been in Ichika's room!!	わあ、久しぶりのいっちゃんの部屋だー！！
Honami	It really hasn't changed at all. Ah, and she's always had a ton of Miku-chan's CDs, hasn't she?	昔とあんまり変わってないね。 あ、でもミクちゃんのCDはずっとあるんだね
Ichika	Yeah. Ever since I was a kid, I'd save up my pocket money to buy them, so I consider them my treasures.	うん。昔からお小遣い貯めて買ってたし、 私にとっては宝物だから
Ichika	Ah, I'll go get you guys something to drink. Just a sec.	あ、飲み物とか持ってくるね。 ちょっと待ってて
Honami	I'll give you a hand, Ichika-chan.	一歌ちゃん、わたしも手伝うよ。

Key: Unsure of phrasing

	Since you're letting us impose on you...	お邪魔させてもらってるんだし.....
Ichika	Thanks, Honami.	ありがとう、穂波
Saki	Then Shiho- <i>chan</i> and I will begin to set up our game of cards!	じゃあ、アタシはしほちゃんとトランプ大会の準備してるね！
Shiho	Game of cards? No one told me we were going to be doing that.	トランプ大会？ そんなのするなんて聞いてないけど
Saki	Well, when you're talking "slumber party," playing cards together is a must, right? Come on, Shiho- <i>chan</i> , let's get started with the set up~!	だってお泊まり会っていったらトランプ大会でしょ？ ほらほらしほちゃん、一緒に準備しよ~！
Shiho	...Yeah, yeah, I get it already.	.....はいはい、わかったってば
Honami	Hehe. The two of them look like they're having fun. Thank you for inviting us over, Ichika- <i>chan</i> .	ふふ。咲希ちゃん達、楽しそうだね。 今日は誘ってくれてありがとう、一歌ちゃん
Ichika	No need to thank me. I'm glad you're all here, too.	ううん、私もみんなが来てくれて嬉しいよ
Scene transition		
Saki	No way?! I lost again! Hona- <i>chan</i> , you're way too good at Sevens~!	うそー！？ また負けた！ ほなちゃん、七並べ強すぎるよ~！
Honami	Ahaha, I just happened to get a little lucky.	あはは、たまたま運がよかっただけだよ
Ichika	Just as I thought I was about to win that one... I should've used my 9 sooner.	もう少し勝てそうだったんだけどな すぐ9出しておけばよかった
Sound of clock hand (?) whats it called		
Shiho	...Anyway, it's almost 12.	.....ていうか、もうすぐ0時じゃん

Key: Unsure of phrasing

Saki	You're right! Time really flies when I'm with you guys.	ほんとだ！ みんなでいると、時間経つのあつという間だね
Honami	Now then, we should call Miku-chan and Luka-san soon and... wait, huh? My phone's glowing...	じゃあ、そろそろミクちゃん達を呼んで.....って、あれ？ スマホが光ってる.....
Ichika	Ah, so is mine...!	あ、私のも.....！
Luka	"Sorry for the wait, everyone. I wonder, are you all having fun at your slumber party?"	『みんな、お待たせ。お泊まり会、楽しんでるかしら？』
Honami	You came to see us, Luka-san!	ルカさん、来てくれたんですね！
Luka	"Yes, I just couldn't wait."	『ええ、待ちきれなくて』
Miku	"Luka, that girl, she kept fidgeting all night, asking 'Is it time yet? Is it time yet?'"	『ルカってば、ずっとまだかなってそわそわしてたよね』
Luka	"Oh, like you weren't doing that too, Miku."	『あら、ミクだってそうじゃない』
Saki	Alright, now that all of us are together, I think it's about time we head out!	よーし、じゃあ全員揃ったことだし、そろそろ出かけよっか！
Ichika	Yeah. It makes me really happy to be able to end the year with all of you.	うん、みんなで年越しできるなんて嬉しいな

Chapter 11

今年も、来年も (Kotoshi mo, Rainen mo) -
This Year, and Next Year, Too



Haiden of the Shrine

Sound of gong ringing

Ichika	...Ah, the date just changed.	.....あ、今、日付変わったね
Honami	Happy New Year, everyone.	あけましておめでとう、みんな
Saki	Happy New Year~!!	あけましておめでとう~!!
Ichika	Happy New Year, everyone. I hope we'll keep getting along this year.	おめでとう、みんな。今年もよろしく
Shiho	Yeah, me too. ...But anyway, look at the amount of people here.	うん、よろしく。 .....それにしても、すごい人だね
Saki	Looks like it's gonna take a lot of time just to make our visit to the shrine.	お参りするだけでも結構時間かっ ちやいそうだね

Key: Unsure of phrasing

Saki	Well then, while we're lining up, I'll have a think about what I'm gonna wish for♪	じゃあ並んでるあいだに、何を願うのか考えとこうっと♪
Miku	"What're you gonna wish for, Luka?"	『ルカは何を願うの?』
Luka	"Hehe, that's a secret for now."	『ふふ、まだ内緒よ』
Ichika	My wish, huh...	願いごと、か.....
Ichika	(I wish to be able to put on better performances... or something? But...)	(もっと演奏がうまくなりますように、とか? でも.....)
Shiho	The line's moving a lot faster than I'd expected. At this rate, we might be up pretty soon.	意外と列の進み早いね。 これならすぐに順番来るかも
Honami	You're right. I think I'll start getting my money ready to offer.	そうだね。お賽銭の準備しておこうかな
Saki	Ah, I prepared a ton of 5 yen coins for the occasion!	あ、アタシ、5円玉いっぱい用意してきたよ!
Shiho	You can only toss one into the box, so there's no point bringing that many with you...	投げるのは1回だけなんだから、そんなに用意しても意味ないでしょ
Ichika	(The three of them look like they're having fun.)	(3人とも、楽しそう)
Ichika	(Around this time last year, I never would've thought that I'd be able to go for my first shrine visit of the year with everyone like this, so it makes me happy.)	(去年の今頃は、こんな風にみんなと初詣に行けるなんて思ってなかったから、嬉しいな)
Ichika	(...I know. My wish is...)	(.....そうだ。私の願いごとは.....)
Scene transition		
Saki	Righty-o, we're done with the shrine visit,	よーし、初詣も終わったことだし、みんなでいろいろまわってみよー!

Key: Unsure of phrasing

	so let's all go for a wander around!	
Shiho	Saki, that's literally all you've been saying ever since we finished practice.	咲希、練習終わってからそればかりだよ
Saki	Well, that's 'cause I've been looking forward to it for ages♪	だって、ずーっと楽しみだったんだもん♪
Saki	Ah, hey, hey! There's a ton of food stalls over there!	あ、ねえねえ！ あっちに屋台がいっぱい出てるよ！
Ichika	You're right. Cotton candy stalls, choco banana stalls... Feels like a festival.	本当だ。わたあめ、チョコバナナに.....。 お祭りみたいだね
Saki	Hey, Ichika. They're selling yakisoba over there! Wanna go buy some with me?	ねえ、いちちゃん。あっちに焼きそば売ってるよ！ 一緒に買いに行かない？
Ichika	Sure I do. We'll make sure to buy some for you guys as well.	うん、いいよ。 みんなの分も買ってくるね
Honami	Thank you. We'll wait here.	ありがとう、いってらっしゃい
Luka	"They really do have food stalls of all kinds, don't they? It excites you just to look at."	『本当、屋台もいろいろあるわね。 見ているだけで楽しいわ』
Miku	"Yeah. It all seems delicious no matter where you look."	『うん、どこもおいしそうなもの売ってるね』
Shiho	How about we buy a selection as souvenirs to bring back to Sekai later on?	お土産にいくつか買って、あとでセカイに持っていこうか
Miku	"Huh, you'd do that?"	『え、いいの？』
Shiho	Yeah. We'll pack it all up, so bringing them over won't be a problem. It'd be boring to just sit there and watch us eat, right?	うん。パックに入ってるから持ち運びもしやすいし、 食べてるところ見てるだけじゃつまらないでしょ

Key: Unsure of phrasing

Luka	"Thanks, Shiho. That makes me happy."	『ありがとう、志歩。嬉しいわ』
Honami	...Ah. Miku- <i>chan</i> , Luka- <i>san</i> , there's an omikuji lot over there.	.....あ。ミクちゃん、ルカさん、あっちにおみくじがありますよ
Miku	"You're right. 'Good Fortune Lottery,' it says."	『本当だ。幸運みくじ、って書いてある』
Shiho	Wanna try a pull?	引いてみる？
Luka	"I can't say I don't, but... How do you reckon we'd be able to do so?"	『引いてみたいけれど.....。でも、どうやって引ければいいのかしら？』
Honami	Well, how about I pull from the lot in your place?	それなら、わたしが代わりにルカさんの分を引きましょうか？
Luka	"Why, would you mind? I might just take you up on the offer, then."	『あら、いいの？それじゃあお願いしようかしら』
Shiho	I think I'll give it a try, too. How about you, Miku?	私も試しに引いてみようかな。ミクも引く？
Miku	"Hmmm, what to do... I don't really wanna pull the daikichi and risk using up all my luck here..."	『うーん、どうしよう.....。大吉が出て、運を使い切っちゃうのは嫌だし.....』
Luka	"Hehe. I see you're very confident you'll pull that daikichi."	『ふふ。ミク、大吉を引く気まんまんね』
Luka	"Miku, even if that happens, it won't use up all your luck. Don't worry."	『ミク、大吉が出ても、運を使い切ることはないから大丈夫よ』
Miku	"...Ah, I guess you're right. Well then, I'll let you do the honors."	『.....あ、それもそっか。じゃあ、お願いしようかな』
Shiho	Yeah, leave it to me.	うん、任せて
Honami	Alright, I'll start with Luka's pull!	じゃあ、ルカさんの分からいきますね！



Honami	...Wait, huh?! D... Daikyo...?!	.....って、あれ！？ だ.....大凶.....！？
Luka	“Oh my...”	『あら.....』
Shiho	That’s the first time I’ve ever seen the daikyo slip...	大凶なんて初めて見た.....
Honami	I-I’m so sorry...! It’s my fault that... Luka-san... your fortune for this year is...!	ご、ごめんなさい.....！ わたしのせいで、ルカさんの今年の 運勢が.....っ！
Miku	“It’s okay, Honami. It’s just omikuji. You don’t have to worry about it that much.”	『大丈夫だよ、穂波。 おみくじなんだし、そこまで気にしなく てもいいって』
Luka	“Exactly what Miku said. Also, look, it even says, ‘If you put in the effort, you’ll be rewarded.’”	『ミクの言うとおりのよ。それに、ほら ”努力すれば報われる”ってちゃんと 書いてあるもの』

Key: Unsure of phrasing

Luka	"I'm sure it just means that this year, like any other, things will turn out fine if I keep doing whatever I'm capable of doing. So don't worry about it."	『きっと今年もいつもどおり、私にやれることをやっていけばいいってことだと思うの。 だから大丈夫よ』
Honami	Luka-san...	ルカさん.....
Honami	But I don't think I can accept this, after all!	でも、やっぱりこんなのダメです！
Luka	"Huh?"	『え？』
Honami	I'm going to use my turn to pull just one more time!	今のはわたしの分っていうことにして、もう一度引いてみます！
Honami	Ei! ...What, this time it's kyo?!	えいつ！ .....って、今度は凶！？
Shiho	Honami...	穂波.....
Saki	Ah, there they are! Shiho-chan, Hona-chaan!	あ、いたいた！ しほちゃん、ほなちゃん！
Shiho	What? What's wrong?	なに？ どうしたの？
Saki	They were handing out amazake smoothies way over there! It's suuper good so give it a try!	向こうで甘酒配ってたの！ すっごくおいしいから飲んでみて！
Shiho	I'll pass. I'm not a huge fan of sweet stuff.	私はいい。甘いものそんなに好きじゃないし
Saki	Whaat~? It's so good, though~!	え~！ おいしいのに~！
Ichika	...By the way, what's wrong, Honami? You look like you've just seen the world meet its end.	.....ていうか、穂波どうしたの？ この世の終わりみたいな顔してるけど
Honami	Hhgggh~...	うう~.....
Scene transition		
Saki	I had a ton of fun doing our first shrine visit of the year!	初詣、すっごく楽しかったね！

Key: Unsure of phrasing

Honami	Yes, me too. Although we had some trouble down the line...	うん、そうだね。 いろいろあったけど.....
Shiho	Honami, you're overthinking it.	穂波、気にしすぎだっ
Saki	Oh, right, what'd you all wish for earlier?	そういえば、みんなはさっき何を願 いしたの？
Ichika	Wish... You mean at the shrine?	お願い.....って、お参りの？
Saki	Yeah! I was just wondering what kind of wishes you all made~	うん！ みんな、どんな願 いしたの かな~って
Ichika	My wish... was to be able to be with you all again this year, too.	私は.....、 今年も、みんなと一緒 にいられます ようにって願 いしたよ
Saki	Huh?	えっ？
Saki	Icchan, that was my wish, too! I made my wish to be together with all of you!	いっちゃん、それ一緒！ アタシも、みんなと一緒 にいたって 願 いしたんだ！
Saki	Not just this year, but next year, and the year after that, and all the years after that.	今年だけじゃなくて、来 年もその次 も、 ずっとずーっと一緒 にいられますよ うに って
Honami	Hehe, so did I. How about you, Shiho-chan?	ふふ、わたしも同じだよ。 志歩ちゃんは？
Shiho	...Well, something like that.	.....まあ、そんな感じ
Saki	This is amazing! So things like this really do happen, huh!	すごいすごい！ こんなことってあるんだねー！
Miku	"Hehe. It seems like your feelings haven't changed at all since the moment your song found form."	『ふふ。みんなの想いは、あの歌を 見つけた時から 変わってないみたいだね』
Luka	"Yes, it seems so."	『ええ、そうみたいね』

Key: Unsure of phrasing

Scene transition		
Honami	Now then, I guess we should head home soon.	じゃあ、そろそろ帰ろっか
Ichika	Yeah, we should.	うん、そうだね
Ichika	...Next year, it would be nice if we could do our first shrine visit of the year together again.	.....また来年も、みんなで初詣に来られたらいいな
Honami	Ichika-chan...	一歌ちゃん.....
Shiho	Don't you think you might be getting a bit ahead of yourself, talking about next year already?	今から来年の話って、さすがに気が早くない？
Saki	Whaat, I think that sounds great! I wanna do my first shrine visit of the year again with you guys!	えー、いいじゃん！ アタシも、またみんなと一緒に初詣来たい！
Honami	Yeah. Let's make sure to go together once again next year.	うん。来年も、絶対一緒に来ようね
Miku	"...Hehe."	『.....ふふっ』
Luka	"You look happy, Miku."	『嬉しそうね、ミク』
Miku	"I guess."	『まあね』
Miku	"It just kinda makes me happy to see the four of them, once so divided, come together to even make a promise about their future."	『バラバラだったみんなが、こうやって未来の約束までしてるんだって思ったら、なんだか嬉しくて』
Luka	"I agree. I'm sure that this year won't always be easy——"	『そうね。今年もきっといろいろあるだろうけど——』
Luka	"——but let's continue supporting these kids as they continue to grow."	『この子達の成長を、一緒に応援していきましょうね』
Miku	"——Yeah!"	『——うん！』

Key: Unsure of phrasing

